

1. Предметни програми со информации согласно со членот 4 од Правилникот за содржина на студиските програми (“Службен весник на Република Македонија”, бр.79/2023)

Прилог бр.3		Предметна програма од втор циклус на студии			
1.	Наслов на наставниот предмет	Контрастивни фразеолошки проучувања			
2.	Код	4FF221125			
3.	Студиска програма	Германска филологија			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип Филолошки Факултет Катедра за Германски јазик и книжевност			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Втор циклус			
6.	Академска година / семестар	Година	I (прва)	семестар	I (прв)
7.	Оптовареност со предметот изразена во ЕКТС кредити	8 ЕКТС (неделен фонд на часови 3+2+2)			
8.	Наставник (во случај на повеќе наставници назначен одговорен наставник)	Проф. д-р Драгана Кузмановска			
9.	Јазик на кој се изведува наставата	Германски и македонски			
10.	Неопходни предуслови за слушање и полагање на предметот	Нема			
11.	Цели на предметната програма (компетенции) и резултати од учењето:	Цели на предметната програма (компетенции): Студентите ги продлабочуваат своите познавања од германската фразеологија (структура, семантика, функција) и се оспособуваат за компаративни истражување од областа на германската и македонската фразеологија. Оспособување на студентите за самостојно идентификување на клучни проблеми и истражувачки прашања во областа на контрастивните германско-македонски фразеолошки истражувања со цел примена на стекнатото теоретското знаење во пракса. Предвидено е стекнување на фразеолошките компетенции: -јазична (лингвистичка) комуникациска способност;			

		- способност за контрастивен пристап (мајчин и странски јазик); - способност за анализа на релација текст/контекст . - утврдување на културолошките сличности и разлики меѓу народите од двата јазика и анализа во однос на истото; -утврдување на најупотребуваните видови на фразеологизми во германскиот и во македонскиот јазик и соодветна анализа во контекст на ова; утврдување на најупотребуваните клучни поими употребени во германските и во македонските фразеологизми и сл.		
12.	Детална содржина на предметот по поглавја и единици со резултатите од учење за секое поглавје	Содржина на предметната програма: Целта на оваа предметна програма е утврдување и опис на различните облици на формалната фразеолошка рецесивност и нивното групирање во однос на јазичните нивоа во кои се јавуваат. Првиот дел е посветен на утврдувањето и опишувањето на различни појавни форми на формална фразеолошка рецесивност и нивно групирање според јазични нивоа на кои се јавуваат како и - утврдувањ на причините од кои може да биде провоцирана формалната рецесивност кај фразеологизми во современиот германски јазик; - утврдување на дистрибуцијата на различни појавни форми на рецесивност кај различни фразеолошки суб-класи и квантификација на резултатите; - утврдување и опишување на различни механизми на спонтани динамички процеси на тенденција на нивелација кои се инхерентни на фразеолексиконот на современиот германски јазик, благодарейќи на што се елиминира рецесивност од фразеолошкиот форматив, а фразеологизам се сведува на фонетски и морфосинтаксички законитости на современиот јазик. Вториот дел е посветен на развивање на фразеолошката компетенција на студентите во усната и писмената комуникација: -правилна употреба на фразеологизмите во секојдневната комуникација; -препознавање на различните видови на фразеологизми и нивни соодветни еквиваленти германско-македонски и обратно; -практична примена на усвоените различни видови фразеологизми во соодветни ситуации (писмено и усно); -нивно препознавање во даден текст, реклама, оглас, дневен печат и сл.		
13	Заемна поврзаност на предметите	Поврзаност со предметите: Германско-македонски контрастивни проучувања, Германистичка лингвистика		
14.	Детален опис на наставните и работните методи за предметот	Предавања, вежби, домашни работи, презентации, истражувачки активности, микроистражувања.		
15.	Вкупен расположив фонд на време	8 ЕКТС x 30 часа = 240 часа 45+30+30+30+45 = 240 часа (3+2+2)		
16.	Форми на наставните активности	16.1.	Предавања- теоретска настава. часови	45
		16.2.	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа: часови	30
		16.3.	Пракса: часови	30
17.	Други форми на активности	17.1.	Проектни задачи: часови	30
		17.2.	Самостојни задачи: часови	60
		17.3.	Домашно учење - задачи	45
18	Услови за потпис	Редовно присуство на часовите и потполно извршување на зададените задачи		
19	Начин на оценување			

	19.1.	Тестови: бодови			20 поени	
	19.2.	Семинарска работа/проект, презентација писмена и усна: бодови			50 поени	
	19.3.	Завршен испит: бодови			30 поени	
20	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода			5 (пет) (F)	
		51 x до 60 бода			6 (шест) (E)	
		61 x до 70 бода			7 (седум) (D)	
		од 71 до 80 бода			8 (осум) (C)	
		од 81 до 90 бода			9 (девет) (B)	
		од 91 до 100 бода			10 (десет) (A)	
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Самоевалуација и евалуација			
22.	Литература					
	22.1.	Задолжителна литература				
		Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	B, Harald	Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen.	Berlin: Erich Schmidt Verlag.	2003
		2.	Burger, Harald/Harald Jaksche	Idiomatik des Deutschen	Tübingen: Max NimeyerVerlag.	1973
		3.	Dobrovol`skij, Dmitrij/Elisabeth Piirainen	Zur Theorie der Phraseologie	Tübingen: StauffenburgVerlag.	2009
		4.	Fleischer, Wolfgang	Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache.	Tübingen: Max Niemeyer Verlag.	1997
		5.	Kuzmanovska, Dragana	Deutsche phraseologie, рецензиран практикум	ISBN 978-608-244-043-9.	2018
		6.	Величковски, Боне	Македонски пословици и поговори	Институт за фолклор Марко Цепенков	2009
		7.	Никодиновска, Радица	Настава на италијанската фразеологија	Филолошки факултет „Блаже Конески” Скопје, Скопје, стр. 330.	2009

22.2.	Дополнителна литература				
	Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	<i>Palm, Christine</i>	<i>Phraseologie.</i>	Tübingen: Gunter Narr Verlag.	1997
	2.	<i>D11: Duden</i>	<i>Redewendungen.</i>	<i>Mannheim –</i>	2008

				<i>Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Bd. 11.</i>	<i>Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag.</i>	
		3.	Бранислав Д. Ивановић	<i>Рецесивна обележја немачких фразеологизама и тенденција нивелације према савременом језичком стању (Докторска дисертација)</i>	Београд	2012
		4.	Кузмановска, Драгана	<i>Пословиците и поговорките со анимална компонента во германскиот и во македонскиот јазик (Докторска дисертација)</i>	Скопје	2014
		5.	Маргот Нортхе Џуди Џевински	<i>Пишување со смисла, Прирачник за истражување и пишување за студенти</i>	Arberia Design	2010

Прилог бр.3		Предметна програма од втор циклус на студии			
1.	Наслов на наставниот предмет	Германистичка лингвистика			
2.	Код	4FF221225			
3.	Студиска програма	Германска филологија			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Катедра за германски јазик и книжевност, Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Втор циклус			
6.	Академска година / семестар	Година	прва година /	семестар	прв семестар
7	Оптовареност со предметот изразена во ЕКТС кредити	8 ЕКТС			
8.	Наставник (во случај на повеќе наставници назначен одговорен наставник)	Проф. д-р Билјана Ивановска			
9.	Јазик на кој се изведува наставата	Германски, македонски			
10	Неопходни предуслови за слушање и полагање на предметот	нема			
11	Цели на предметната програма (компетенции) и резултати од учењето:	Цели на предметната програма (компетенции): Продлабочување и надградување на стекнатото знаење од додипломските студии во областа на германистичката лингвистика и изучување на спецификите на германскиот јазик како странски јазик и како јазичен систем во поврзаност со теоријата и методологијата за проучувањата на германскиот јазик. Целта е да се продлабочат знаењата и вештините на студентите од втор циклус за истражувања од областа на лингвистиката, да се објаснат соодветните концепти на поединечните јазични полиња и нивоа во јазикот и да им се овозможи на студентите да формираат слика за јазикот како систем. Така конципирана, програмата ќе ги оспособи студентите да можат да ги согледуваат поединечните делови на јазикот и правилата коишто ги поврзуваат во целина и полесно да користат и да обработуваат стручни дела од областа на лингвистиката.			
12	Детална содржина на предметот по	Содржина на предметната програма: Се анализира структурата и употребата на германскиот јазик како странски јазик. Како истражувачки цели во наставата и науката се			

	поглавја и единици со резултатите од учење за секое поглавје	поставуваат: граматиката на германскиот јазик со посебен осврт на централните компоненти јазичните дисциплини: фонетика, фонологија (аудитивна, артикулациска, акустична, структура на гласот и на слогот), морфологија (структура на зборот и зборообразување), синтакса (реченична структура), семантика (значење на јазичниот израз), прагматика (стекнување прагматички компетенции), говорни чинови, деиксис, разбирање на текст, психолингвистика, јазично разбирање и продукција, јазично восприемање, јазик и когниција. Јазичен систем и јазични супсистеми. Анализа на современите лингвистички теории. Зборот како лингвистички ентитет. Зборот наспрема зборовните класи. Синтагматски и парадигматски релации. Проблемот на <i>значењето</i> . <i>Знаење</i> наспроти <i>смисла</i> . <i>Збор</i> наспроти <i>именување</i> . Анализа на компонентите. Структура на лексиконот. Науката за образување на зборовите наспроти науката за реченицата. Поврзување на теорија со емпирија.		
13	Заемна поврзаност на предметите	Прагматика и анализа на дискурс, Германско-македонски контрастивни проучувања		
14	Детален опис на наставните и работните методи за предметот	Методи на учење: Предавања, вежби, проектна задача, индивидуални вежби, домашна работа, консултации со професорот		
15	Вкупен расположив фонд на време	80x30=240 часа (3+2+2)		
16	Форми на наставните активности	16.1.	Предавања- теоретска настава. часови	45 часа
		16.2.	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа: часови	30 часа
		16.3.	Пракса: часови	30 часа
17	Други форми на активности	17.1.	Проектни задачи: часови	30 часа
		17.2.	Самостојни задачи: часови	60 часа
		17.3.	Домашно учење - задачи	45 часа
18	Услови за потпис	Активно присуство на предавање и вежби		
19	Начин на оценување			
	19.1.	Тестови: бодови	20	
	19.2.	Семинарска работа/проект, презентација писмена и усна: бодови	50	
	19.3.	Завршен испит: бодови	30	
20	Критериуми за оценување (бодови/ оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)
		51 x до 60 бода		6 (шест) (E)
		61 x до 70 бода		7 (седум) (D)
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)

21	Метод на следење на квалитетот на наставата					
22	Литература					
	22.1.	Задолжителна литература				
		Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Hans Otto Spillmann	Germanistische Linguistik	Germanistsche Fernstudieneinheit 5, Langescheidt Verlag	2000
		2.	Meibauer, J., Demske, U., Geilfuß-Wolfgang, J., Pafel, J.,	Einführung in die germanistische Linguistik	Metzler J.B.	2015
	3.	Karin Pittner	Einführung in die germanistische Linguistik	WBG, Darmstadt	2016	
	4.	Britta Hufeisen / Gerhard Neuner	Angewandte Linguistik für den fremdsprachlichen Deutschunterricht	Langenscheidt, Berlin.	1999	
	5.	<u>Knapp, Karlfried</u>	Angewandte Linguistik	Francke Verlag, Tübingen-Basel, 3. vollst. überarb. und erw. Aufl.	2011	
		Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Spillner, Bernd	Perspektiven der angewandten Linguistik; Forum angewandte Linguistik Bd. 12 + Bd. 13 (Kühlwein, Wolfgang),	Gunter Narr Verlag, Tübingen	1987
		2.	Gruber, Helmut; Menz, Florian	Interdisziplinarität in der angewandten Sprachwissenschaft	Oskar Lang Verlag, Frankfurt am Main	2003
		3.	Peuser, Günter und Winter, Stefan	Angewandte Sprachwissenschaft. Grundfragen - Bereiche – Methoden	Bouvier Verlag (Herbert Grundmann), Bonn	1981
		4.	Spillner, Bernd	Perspektiven der angewandten Linguistik; Forum		

				angewandte Linguistik Bd. 12 + Bd. 13 (Kühlwein, Wolfgang),		1987
--	--	--	--	---	--	------

Прилог бр.3		Предметна програма од втор циклус на студии			
1.	Наслов на наставниот предмет	Интеркултурност и преводливост			
2.	Код	4FF221325			
3.	Студиска програма	Германска филологија			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип Филолошки Факултет Катедра за Германски јазик и книжевност			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Втор циклус			
6.	Академска година / семестар	Година I (прва)		семестар I (прв)	
7.	Оптовареност со предметот изразена во ЕКТС кредити	8 ЕКТС (неделен фонд на часови 3+2+2)			
8.	Наставник (во случај на повеќе наставници назначен одговорен наставник)	Проф. д-р Даринка Маролова			
9.	Јазик на кој се изведува наставата	Германски и македонски			
10.	Неопходни предуслови за слушање и полагање на предметот	нема			
11.	Цели на предметната програма (компетенции) и резултати од учењето:	Запознавање на студентите со феномените интеркултурност, интеркултурни релации и интеркултурна комуникација; развивање способност за самостојно идентификување и решавање на клучните проблеми во комуникацијата како резултат на културните разлики меѓу различните говорители; запознавање со основните принципи на преводливоста; развивање способност за интеркултурно преведување, како и за критичка анализа на интеркултурната различност во писмената и во усната комуникација; развивање на истражувачки способности.			
12.	Детална содржина на предметот по поглавја и единици со резултатите од учење за секое поглавје	Теорија на култура. Интеркултурност, мултикултурност и трансккултурност. Интеркултурни релации и инетркултурен дијалог. Преводливост. Преведувачки проблеми. Видови еквивалентни релации. Непостоење на јазична еквивалентност. Културни специфики во јазичите. Културни специфики во начинот на комуницирање. Социологија на интеркултурната комуникација. Видови интеркултурна комуникација. Медиумска култура. Интеркултурни релации меѓу Германија и Македонија. Ипакотот на културите врз степенот на успешност во комуницирањето меѓу			

		припадниците на различните култури. Примена на теориските рамки за интеркултурна комуникација во практиката на преведувањето.				
13	Заемна поврзаност на предметите	Поврзаност со предметите: Германско-македонски контрастивни проучувања, Германистичка лингвистика, Контрастивни фразеолошки проучувања				
14.	Детален опис на наставните и работните методи за предметот	Предавања, вежби, домашни работи, презентации, истражувачки активности, микроистражувања.				
15.	Вкупен расположив фонд на време	8 ЕКТС x 30 часа = 240 часа 45+30+30+30+45 = 240 часа (3+2+2)				
16.	Форми на наставните активности	16.1.	Предавања- теоретска настава. часови	30		
		16.2.	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа: часови	30		
		16.3.	Пракса: часови	/		
17.	Други форми на активности	17.1.	Проектни задачи: часови	30		
		17.2.	Самостојни задачи: часови	30		
		17.3.	Домашно учење - задачи	60		
18	Услови за потпис	Редовно присуство на часовите и потполно извршување на зададените задачи				
19	Начин на оценување					
	19.1.	Тестови: бодови			20 поени	
	19.2.	Семинарска работа/проект, презентација писмена и усна: бодови			50 поени	
	19.3.	Завршен испит: бодови			30 поени	
20	Критериуми за оценување (бодови/ оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			51 x до 60 бода	6 (шест) (E)		
			61 x до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Самоевалуација и евалуација				
22.	Литература					
	22.1.	Задолжителна литература				
		Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Bettina Kremberg, Artur Pelka, Judith Schildt (Hrsg.)	Übersetzbarkeit zwischen den Kulturen: Sprachliche Vermittlungspfade – Mediale Parameter – Europäische Perspektiven	Peter Lang	2010
		2.	Maletzke, G.	Interkulturelle Kommunikation. Zur Interaktion zwischen Menschen verschiedener Kulturen.	Opladen, VS	1996

		3.	Маролова Даринка	Преведување – теорија и практика	Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип	2024
	22.2.	Дополнителна литература				
		Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Marolova, Darinka	<i>Kulturspezifika in literarischer Übersetzung am Beispiel makedonisch- deutscher Übersetzungen.</i>	GRIN Verlag, Germany. 2021	2021
		2.	Matusche, P. (Hrsg.)	Wie verstehen wir Fremdes? Aspekte zur Klärung von Verstehensprozessen. Dokumentation eines Werkstattgesprächs des Goethe-Instituts München vom 24.-26. November 1988	München, Goethe-Institut	1989
		3.	Маролова, Даринка	Скрипта по предметот преведување од германски на македонски јазик и обратно	Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип, 2019	2019

Прилог бр.3		Предметна програма од втор циклус на студии			
1.	Наслов на наставниот предмет	Методологија на научно-истражувачка работа			
2.	Код	4FF221425			
3.	Студиска програма	Германска филологија			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип Филолошки Факултет Катедра за Германски јазик и книжевност			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Втор циклус			
6.	Академска година / семестар	Година	I (прва)	семестар	I (прв)
7.	Оптовареност со предметот изразена во ЕКТС кредити	6 ЕКТС (неделен фонд на часови 2+2+1)			
8.	Наставник (во случај на повеќе наставници назначен одговорен наставник)	Проф. д-р Даринка Маролова			
9.	Јазик на кој се изведува наставата	Македонски и германски			
10.	Неопходни предуслови за	нема			

	слушање и полагање на предметот	
11.	Цели на предметната програма (компетенции) и резултати од учењето:	Студентите да се оспособат за научноистражувачка работа преку продлабочено проучување на научната методологија; да се запознаат со видовите истражувања: научни, технички, стручни; да умеат да ги идентификуваат и да ги образложуваат вредностите кои можат да влијаат на резултатите на истражување, да поставуваат алтернативни или нулта хипотези, резултатите и заклучоците да ги споредуваат со други истражувачи и претходни истражувања, прецизно да ги дефинираат клучните поими, што поточно и попрецизно да собираат податоци. Преку овој семинар, магистрантите се здобиваат со компетенции за научно-истражувачка работа и за изготвување пријава/поднесок за изработка на магистерски труд.
12.	Детална содржина на предметот по поглавја и единици со резултатите од учење за секое поглавје	Курсот опфаќа содржини од методологијата на лингвистичките проучувања, како и содржини од техниките за изработка на научно-истражувачки трудови. Семинарот ги опфаќа следниве содржини: - Објаснување на поимот методологија на научно-истражувачка работа. - Видови научни истражувања – дефиниција и класификација. Научните истражувања во лингвистиката-осврт и нивно претставување. - Цели и аспекти на истражувањата, критериуми за избор на истражувачката тема. - Лингвистиката како емпириска наука. - Поставување научни хипотези за емпириски истражувања. Научни и статистички хипотези (формулирање и тестирање). - Класификација на експерименти. Варијабли. - Дескриптивно истражување, споредбена студија, евалуативно и нормативно истражување. - Разноликост на методите и интердисциплинарност. - Методи за собирање, обработка, анализа, статистичко вреднување и претставување на податоците. Инструменти за собирање на податоци (за пишан и за усмен јазик): анкета, интервју, тестови, игра по улоги. - Дескриптивна статистика-прв чекор во анализата на податоците. - Комбинаторика и веројатност. Пермутација, варијација и комбинација. - Продлабочување и проверка на знаењата по пат на: научна дескрипција, научна класификација и типологија, научна експликација, научно откритие и научно предвидување. - Цитираност, видови и начин на нејзино користење во стручен и научен текст. - Изготвување поднесок – предлог за магистерски труд
13.	Заемна поврзаност на предметите	Поврзаност со сите задолжителни и изборни предмети од студиската програма
14.	Детален опис на наставните и работните методи за предметот	Предавања, вежби, домашни работи, проектни задачи, индивидуална работа, презентации, истражувачки активности, консултации со професорката
15.	Вкупен расположив фонд на време	30+30+30+30+60= 180 часа (2+2+1)
16.	Форми на наставните активности	16.1. Предавања- теоретска настава. часови 30
		16.2. Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа: часови 30
		16.3. Пракса: часови /
17.	Други форми на активности	17.1. Проектни задачи: часови 30
		17.2. Самостојни задачи: часови 30

		17.3.	Домашно учење - задачи		60	
18	Услови за потпис		Редовно присуство на часовите и потполно извршување на зададените задачи			
19	Начин на оценување					
	19.1.	Тестови: бодови		20 поени		
	19.2.	Семинарска работа/проект, презентација писмена и усна: бодови		50 поени		
	19.3.	Завршен испит: бодови		30 поени		
20	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			51 x до 60 бода	6 (шест) (E)		
			61 x до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Самоевалуација и евалуација			
22.	Литература					
	22.1.	Задолжителна литература				
		Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Eco, Umberto	Wie man eine wissenschaftliche Abschlußarbeit schreibt.	Stuttgart: UTB Uni-Taschenbücher Verlag	2010
		2.	Bortz, Jürgen & Nicola Döring	Forschungsmethoden und Evaluation für Human- und Sozialwissenschaftler. 4. überarb. Aufl.	Heidelberg: Springer Verlag	2006
		3.	Albert, Ruth/Koster, Cor J.	Empirie in Linguistik und Sprachlehrforschung. Ein methodologisches Arbeitsbuch.	Tübingen: Narr Verlag,.	2002
		Дополнителна литература				
		Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	22.2.	1.	Claudia Meindl	Methodik für Linguisten. Eine Einführung in Statistik und Versuchspalnung.	Eco, Umberto	2011
		2.	Starke, G./Zuchewicz, T.	Wissenschaftliches Schreiben im Studium DaF	Bern: Peter Lang 2003	2003
		3.	Samic, Midhat	Kako nastaje naucno delo: Uvodjenje u metodologiji I tehniku naucnoistrazuvackog rada	IP Svjetlost, Sarajevo	2003

Прилог бр.3		Предметна програма од втор циклус на студии			
1.	Наслов на наставниот предмет	Прагматика и анализа на дискурс			
2.	Код	4FF222125			
3.	Студиска програма	Германска филологија			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Катедра за германски јазик и книжевност, Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Втор циклус			
6.	Академска година / семестар	Година	прва година /	семестар	втор семестар
7.	Оптовареност со предметот изразена во ЕКТС кредити	6 ЕКТС			
8.	Наставник (во случај на повеќе наставници назначен одговорен наставник)	Проф. д-р Билјана Ивановска			
9.	Јазик на кој се изведува наставата	Германски, македонски			
10.	Неопходни предуслови за слушање и полагање на предметот	Положени испити од прв семестар			
11.	Цели на предметната програма (компетенции) и резултати од учењето:	Запознавање со основите на прагматиката и обработка на одредени теми со цел развивање и подобрување на прагматичката компетенција кај студентите-постдипломци по германски јазик како странски јазик. Преку овој семинар студентите– постдипломци треба да развијат вештини и способности за проучување на принципите за конверзија, кооперативност, да стекнат познавања за теоријата на говорните чинови, да усвојат и практикуваат прагматско-семантички промени на значењето (метафора и метонимија), како и да ги развијат, продлабочат и да ги применат знаењата и вештините од стекнатите знаења и развивање на прагматичките компетенции. Студентите-постдипломци се стекнуваат со знаења и вештини за анализа на пишаниот текст и на говорот, како и прагматското значење на јазичните изрази. Програмата за прагматика и анализа на дискурсот има за цел подигнување на свесноста на студентите за поврзаноста на јазикот со општеството, за начините на организација на дискурсот (писмениот и усниот) и за прагматичките принципите врз коишто се организира комуникацијата; запознавање на студентите со техниките што се користат при анализа на дискурсот, како и оспособување на студентите да ги користат овие техники со цел да можат да ги откриваат принципите на комуникација скриени во текстот; да можат да ги откриваат информациите за јазикот, говорителите, општеството и културата во коишто дискурсот се формира. Студентите стекнуваат вештини и способности за прагматичка анализа, за анализата и организација на			

		дискурсот, анализа на говорот и усвојуваат разновидни пристапи за <u>анализа</u> на пишаната, говорната и знаковната интерпретација на <u>јазикот</u> .		
12.	Детална содржина на предметот по поглавја и единици со резултатите од учење за секое поглавје	Содржина на предметната програма: 1. Основи на прагматиката, методи и проблеми. Совладување на теми преку обработка, анализа на контекстуалното значење на јазичните изрази. 2. Говорни чинови (замолување, заблагодарување, извинување, негодување, барање и сл.), нивна функција и значење во германскиот јазик. Споредба со македонскиот јазик. Инструменти за мерење прагматичка компетенција во германскиот меѓујазик кај македонските изучувачи на германски како странски јазик. Прашалник за дискурсна анализа, игра по улоги, интервју – анализа и нивна практична употреба за прикажување и мерење прагматички компетенции кај изучувачите на странски јазик (германски). 3. Јазични изрази во конкретна пишана или усмена ситуација. 4. Теорија на говорните чинови, разговорна импликатура, пресупозиција, анализа на говор и други пристапи кон јазичното однесување во философијата, социологијата, лингвистиката и антропологијата. 5. <i>Значењето</i> изразено преку структурното или јазичното значење на говорниот чин од јазичен контекст, анализа на намерата на говорникот, социјалната дистанца, врската меѓу говорникот и соговорникот, авторитет и други фактори. 6. Врската на прагматиката со семиотиката, семантиката и лингвистиката воопшто. 7. Контрастивна анализа на говорните чинови, начините на нивно изразување и нивна функција во двата јазични система (германски и македонски јазик). 8. Моделот на Левинсон, Хорн, Шпербер/Вилсон. 9. Прагматиката и лексиконот. 10. Прагматика наспрема синтакса и прагматиката наспрема семантиката. 11. Прагматиката и прозодијата. 12. Говорна анализа и експериментална прагматика. 13. Основни принципи и правила, анализа на дискурс. Текст, контекст, референтност и инференција; различни нивоа или димензии на дискурсот. 14. Системско проучување на лингвистичките структури над реченично ниво. Аспекти на употреба на јазикот во општествен контекст. Жанри на дискурсот (политички, образовен, научен), односот меѓу текстот и контекстот, односот меѓу дискурсот и силата, односот меѓу дискурсот (негова организација) и интеракцијата, односот меѓу дискурсот и когницијата и меморијата.		
13	Заемна поврзаност на предметите	Германистичка лингвистика, Развојни тенденции во германскиот јазик, Германско-македонски контрастивни проучувања		
14.	Детален опис на наставните и работните методи за предметот	Методи на учење: Предавања, вежби, проектна задача, индивидуални вежби, домашна работа, консултации со професорот		
15.	Вкупен расположив фонд на време	30+30+30+30+60 = 180 часа (2+2+1)		
16.	Форми на наставните активности	16.1.	Предавања- теоретска настава. часови	30 часа
		16.2.	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа: часови	30 часа
		16.3.	Пракса: часови	/
17.	Други форми на активности	17.1.	Проектни задачи: часови	30 часа

		17.2.	Самостојни задачи: часови			30 часа	
		17.3.	Домашно учење - задачи			60 часа	
18	Услови за потпис		Активно присуство на предавање и вежби				
19	Начин на оценување						
	19.1.	Тестови: бодови			20		
	19.2.	Семинарска работа/проект, презентација писмена и усна: бодови			50		
	19.3.	Завршен испит: бодови			30		
20	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)		
			51 x до 60 бода		6 (шест) (E)		
			61 x до 70 бода		7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Самоевалуација и евалуација				
22.	Литература						
	22.1.	Задолжителна литература					
		Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година	
		1.	Rita Finkbeiner	<i>Einführung in die Pragmatik</i>	WBG, Darmstadt	2015	
		2.	Jörg Meibauer	<i>Pragmatik</i>	Tübingen: Stauffenburg.	1999	
		3.	Johannes Angermüller Katharina Bunzmann, Martin Nonhoff	<i>Diskursanalyse: Theorien, Methoden, Anwendungen.</i>	Hamburg	2001	
		4	Johannes Angermüller/Nonhoff, Martin/Herschinger, Eva/Macgilchrist, Felicita/Reisigl, Martin/Wedl, Juliette/Wrana, Daniel/Ziem, Alexander	<i>Diskursforschung. Ein interdisziplinäres Handbuch. Band I: Theorien, Methodologien und Kontroversen. Band II: Methoden und Analysepraxis.</i> <i>Perspektiven auf Hochschulreformdiskurse</i>	Bielefeld	2014	
		5.	John Austin	<i>How to Do Things with Words.</i>	Oxford University Press	1978	
	22.2.	Дополнителна литература					
		Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година	
		1.	Кусевска, М., Трајкова, З., Нешковска, С., & Смичковска, Ф.	Говорни чинови: барање, заблагодарување, извинување, приговарање.	Академски печат, Скопје	2014	
		2.	Кусевска М., & Бужаровска Е.	Прагматика: јазик и комуникација	Арс Либрис, Скопје	2021	

		3.	Brown, Gillian, and George Yule.	<i>Discourse analysis.</i>	Longman Publications.	1983
		4.	Goldberg, Adele E.	<i>Conceptual structure, discourse and language.</i>	Cambridge University Press. Stanford, CA: CSLI	1996

Прилог бр.3		Предметна програма од втор циклус на студии			
1.	Наслов на наставниот предмет	Развојни тенденции во германскиот јазик			
2.	Код	4FF222225			
3.	Студиска програма	Германска филологија			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип Филолошки Факултет Катедра за Германски јазик и книжевност			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Втор циклус			
6.	Академска година / семестар	Година	I (прва)	семестар	II (втор)
7.	Оптовареност со предметот изразена во ЕКТС кредити	6 ЕКТС (неделен фонд на часови 2+2+1)			
8.	Наставник (во случај на повеќе наставници назначен одговорен наставник)	Проф. д-р Даринка Маролова			
9.	Јазик на кој се изведува наставата	Македонски и германски			
10.	Неопходни предуслови за слушање и полагање на предметот	нема			
11.	Цели на предметната програма (компетенции) и резултати од учењето:	Бидејќи и германскиот јазик, како и сите други јазици е во постојан развој, овој курс има за цел студентите-постдипломци да ги запознае со развојните тенденции во германскиот јазик од различни аспекти. Предметот опфаќа теми од областа на јазичните промени во рамките на лексиката, морфологијата, синтаксата и фонетиката. Теоретскиот дел ќе биде практично демонстриран и поткрепен со реферати и презентации, со што ќе			

		се развијат вештини и способности кај постдипломците да ги согледуваат поединечните нивоа на јазикот и да можат да судат во кој правец се движи развитокот на германскиот јазик, но и самостојно да ги истражуваат и анализираат можните варијации во јазикот.			
12.	Детална содржина на предметот по поглавја и единици со резултатите од учење за секое поглавје	Јазик и видови варијации на јазикот; структурни специфики на германскиот јазик во споредба со останатите европски јазици; општи тенденции на јазичниот развој; модерни тенденции во германскиот јазик од областа на лексиката, морфологијата, синтаксата, фонетиката и графемиката; тенденции во лексиконот: нови зборови, интернационализми, странски зборови, дијалектизми, жаргони, стручен јазик и сл. ; тенденции во граматиката: тенденција кон синтеза, тенденција кон доминација на дативот, за сметка на генитивот, тенденција кон елипса и поедноставување на реченицата, промена на реченичен модел, опозиција актив-пасив, развиток на категоријата време, нови функции на конјунктивот и сл.; тенденции во фонетиката и во графемиката: историски развиток на вокалниот и на консонантскиот систем, тенденции за примена на голема и мала буква; историски развиток на правописот на германскиот јазик; развојни тенденции кај говорните чинови.			
13	Заемна поврзаност на предметите	Поврзаност со предметите: Германистичка лингвистика и Методологија на научно-истражувачка работа			
14.	Детален опис на наставните и работните методи за предметот	Предавања, вежби, домашни работи, проектни задачи, индивидуална работа, презентации, истражувачки активности, консултации со професорката			
15.	Вкупен расположив фонд на време	30+30+30+30+60= 180 часа (2+2+1)			
16.	Форми на наставните активности	16.1.	Предавања- теоретска настава. часови		30
		16.2.	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа: часови		30
		16.3.	Пракса: часови		/
17.	Други форми на активности	17.1.	Проектни задачи: часови		30
		17.2.	Самостојни задачи: часови		30
		17.3.	Домашно учење - задачи		60
18	Услови за потпис	Редовно присуство на часовите и потполно извршување на зададените задачи			
19	Начин на оценување				
	19.1.	Тестови: бодови		20 поени	
	19.2.	Семинарска работа/проект, презентација писмена и усна: бодови		50 поени	
	19.3.	Завршен испит: бодови		30 поени	
20	Критериуми за оценување (бодови/ оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)
			51 x до 60 бода		6 (шест) (E)
			61 x до 70 бода		7 (седум) (D)
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Самоевалуација и евалуација		
22.	Литература				
	22.1.	Задолжителна литература			
		Ред. број	Автор	Наслов	Издавач

		1.	Braun, Peter	Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache. Sprachvarietäten.	Kohlhammer. Vierte Auflage. Urban-Taschenbücher 297. Stuttgart u. a.	Braun, Peter
		2.	Astrid Stedje	Deutsche Sprache gestern und heute	Paderborn	Astrid Stedje
		3.	Glück, Helmut / Sauer, Wolfgang Werner	Gegenwartsdeutsch	Metzler 252. Stuttgart/Weimar (Metzler).	Glück, Helmut / Sauer, Wolfgang Werner
	22.2.	Дополнителна литература				
		Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Moraldo, Sandro M. / Soffitti (Hg.):	Deutsch Aktuell. Einführung in die Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache.	Roma: Carocci, S. 11-32.	2004
		2.	Burger Harald.	Mediensprache	Walter De Gruyter Inc.	2005
		3.	Karl-Heinz Siehr Elisabeth Berner (Hrsg.)	Sprachwandel und Entwicklungstendenzen als Themen im Deutschunterricht: fachliche Grundlagen – Unterrichtsanregungen – Unterrichtsmaterialien	Universitätsverlag Potsdam	2009

Прилог бр.3		Предметна програма од втор циклус на студии
1.	Наслов на наставниот предмет	Теории на валентност во германскиот јазик
2.	Код	4FF222425
3.	Студиска програма	Германска филологија
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно	Катедра за германски јазик и книжевност, Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“

	институт, катедра, оддел)				
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Втор циклус			
6.	Академска година / семестар	Година	прва година /	семестар	втор семестар
7	Оптовареност со предметот изразена во ЕКТС кредити	6 ЕКТС			
8.	Наставник (во случај на повеќе наставници назначен одговорен наставник)	Проф. д-р Драгана Кузмановска			
9.	Јазик на кој се изведува наставата	Германски, македонски			
10.	Неопходни предуслови за слушање и полагање на предметот	Положени испити од прв семестар			
11.	Цели на предметната програма (компетенции) и резултати од учењето:	Оспособување на студентите за самостојно идентификување на клучни проблеми и истражувачки прашања во областа на синтаксата. Запознавање со спецификите на структурата на реченицата како синтаксичка единица, со видовите сложени реченици и со определени специфичности на германската реченица, битни при преведување на македонски јазик. Способност за идентификување на сите типови сложни реченици, оспособување за сложена синтаксичка анализа и примена на теоретското знаење во пракса.			
12.	Детална содржина на предметот по поглавја и единици со резултатите од учење за секое поглавје	Содржина на предметната програма: Во рамките на овој предмет студентите ќе се запознаат со структурата на германскиот јазик според теориите на валентноста, всушност, ќе се дискутира за суштинските прашања поврзани со овој поим. Во првиот дел ќе се води разговор околу историјата на теоријата на валентност како и за нацртот за размислувањата околу валентноста опишани од Тесниере и нејзините недостатоци и контрадикторности. Потоа ќе се анализираат различните видови валенција (логичка, морфосинтаксичка и семантичка). Ќе се третираат и следниве теми: валенција, субјект — валентен и депедентен, основни прашања на теоријата на валенција и носителите на валентност. Во вториот дел акцентот ќе биде ставен на прашањето за критериуми за разграничување меѓу дополненија (актанти, комплементи) и додатоци (суплементи) кај Тениер, Фатер, Енгел, Хелбиг/Буша, Цифонун/Хофман/Штрекер, Филмор. Долго време дискусијата околу валенцијата се третираше одделно од прашањето, но и по барањето на конкретните критериуми за разграничување на овие два поима, при што постои стремеж, валенцијата да не се разбере како дихотомен, туку како постепен феномен. Во третиот дел на предметот ќе се третира прашањето околу моделот на реченици и валентност на другите видови зборови (придавките и особено на именките), како и тестови за утврдување на статусот на јазичните конструкции во однос на валентноста. Содржина на предметната програма овозможува продлабочено истражување во однос на делот од граматиката наречен синтакса: граматичка и модална структура на реченицата и нејзини релации кои се јавуваат при писмената и усна комуникација, како и при процесот на трансферирање, односно пренесување од еден на друг јазик. Студентите не само што треба да ги знаат			

		најважните поими на граматичката валентност, туку и да ги применуваат, анализираат и контрастивно и правилно употребуваат.				
13	Заемна поврзаност на предметите	Германистичка лингвистика, Германско-македонски контрастивни проучувања				
14.	Детален опис на наставните и работните методи за предметот	Методи на учење: Предавања, вежби, проектна задача, индивидуални вежби, домашна работа, консултации со професорот				
15.	Вкупен расположив фонд на време	30+30+30+30+60 = 180 часа (2+2+1)				
16.	Форми на наставните активности	16.1.	Предавања- теоретска настава. часови	30 часа		
		16.2.	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа: часови	30 часа		
		16.3.	Пракса: часови	/		
17.	Други форми на активности	17.1.	Проектни задачи: часови	30 часа		
		17.2.	Самостојни задачи: часови	30 часа		
		17.3.	Домашно учење - задачи	60 часа		
18	Услови за потпис	Активно присуство на предавање и вежби				
19	Начин на оценување					
	19.1.	Тестови: бодови		20		
	19.2.	Семинарска работа/проект, презентација писмена и усна: бодови		50		
	19.3.	Завршен испит: бодови		30		
20	Критериуми за оценување (бодови/ оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			51 x до 60 бода	6 (шест) (E)		
			61 x до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Самоевалуација и евалуација				
22.	Литература					
	22.1.	Задолжителна литература				
		Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Tesniere, L.:	<i>Grundzüge der strukturalen Syntax</i>	Stuttgart: Klett-Cotta	1980
		2.	Latour, B.	<i>Verbvalenz. Eine Einführung in die dependetielle Satzanalyse des Deutschen</i>	Max Hueber Verlag, München	1985
		3.	Engel, U.	<i>Syntax der deutschen Gegenwartssprache</i>	Berlin: Schmidt.	1994
		4.	Helbig, G. /Buscha, J	<i>Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht</i>	Leipzig / Berlin / München: Langenscheidt.	1996

		5.	Ruth, B-A.	<i>Valenzmodell vs. traditionelle Grammatik für den DaF-Unterricht</i>	In: Gross, Harro und K. Fischer (Hrsg.) Grammatikarbeit im DaF-Unterricht, München: iudicium, S. 43-57.	1990
		6.	Engel, U.	<i>Deutsche Grammatik</i>	Heidelberg: Gross	1996
	22.2.					
		1.	Eisenberg, P.:	Der Satz. Grundriss der deutschen Grammatik	Stuttgart/Weimar: Metzler	2004
		2.	Zifonun, G./ Hoffmann, L./ Strecker, B.:	Grammatik der deutschen Sprache, Бд.2	Berlin/New York de Gruyter	1997
		3.	Fillmore, Ch.:	The Case for Case. In: E. Bach & R.T. Harms (eds.). Universals in Linguistic Theory.	N.Y. 1968. Dt.: Plädoyer für Kasus. In: W. Abraham (Hg.), Kasustheorie. Ffm. 1971, 1-118.	1971,
		4.	Welke, K. M.:	Einführung in die Valenz- und Kasustheorie	Leipzig: Bibl. Institut	1988
		5.	Borissevitsch, P	Aspekte der deutschen Satzmodelle mit kontrastivem Ansatz	Universität „Hl. Kyrill und Method“. Veliko Trnovo, Bulgarien.	2001
		6.	Pittner, K./ Berman, J.	Deutsche Syntax Ein Arbeitsbuch	Gunter Narr Verlag Tübingen	2004

Прилог бр.3		Предметна програма од втор циклус на студии			
1.	Наслов на наставниот предмет	Германско-македонски контрастивни проучувања			
2.	Код	4FF222525			
3.	Студиска програма	Германска филологија			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Катедра за германски јазик и книжевност, Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Втор циклус			
6.	Академска година / семестар	Година	прва година /	семестар	втор семестар
7.	Оптовареност со предметот изразена во ЕКТС кредити	6 ЕКТС			

8.	Наставник (во случај на повеќе наставници назначен одговорен наставник)	Проф. д-р Драгана Кузмановска		
9.	Јазик на кој се изведува наставата	Германски, македонски		
10.	Неопходни предуслови за слушање и полагање на предметот	Положени испити од прв семестар		
11.	Цели на предметната програма (компетенции) и резултати од учењето:	Стекнување на металингвистички компетенции за контрастивната граматика, како и подобрување на објектлингвистичките компетенции во однос на македонскиот и на германскиот стандарден јазик. Оспособување на студентите за самостојно идентификување на клучни проблеми и истражувачки прашања во областа на контрастивните проучувања. Како и нивно оспособување за примена на теоретското знаење во пракса.		
12.	Детална содржина на предметот по поглавја и единици со резултатите од учење за секое поглавје	Содржина на предметната програма: Контрастивната граматика во рамките на германската и македонската граматика. Генеалозна и типолошка класификација на јазиците: индоевропското семејство и флексивните јазици (аналитички и синтетички јазици). Задачи, методи, примена на контрастивната граматика. Варијација, инваријација, еквиваленција, конвергенција, дивергенција, терциум компарационис, интерференција, трансференција. Германско-македонски контрастивни проучувања на лексичко рамниште: зброобразувачки обрасци, фразеологизми, заемки; на морфолошко рамниште: категориите-време, аспект, род, број, член; на синтаксичко рамниште: реченични членови, реченични модели, збороред; на семантичко рамниште: семантички полиња, екстензија и интезија на лексеми. Јазични универзалии врз пример на германскиот и на македонскиот јазик.		
13	Заемна поврзаност на предметите	Германистичка лингвистика, Развојни тенденции во германскиот јазик		
14.	Детален опис на наставните и работните методи за предметот	Методи на учење: Предавања, вежби, проектна задача, индивидуални вежби, домашна работа, консултации со професорот		
15.	Вкупен расположив фонд на време	30+30+30+30+60 = 180 часа (2+2+1)		
16.	Форми на наставните активности	16.1.	Предавања- теоретска настава. часови	30 часа
		16.2.	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа: часови	30 часа
		16.3.	Пракса: часови	/
17.	Други форми на активности	17.1.	Проектни задачи: часови	30 часа
		17.2.	Самостојни задачи: часови	30 часа
		17.3.	Домашно учење - задачи	60 часа
18	Услови за потпис	Активно присуство на предавање и вежби		
19	Начин на оценување			
	19.1.	Тестови: бодови	20	
	19.2.	Семинарска работа/проект, презентација писмена и усна: бодови	50	
	19.3.	Завршен испит: бодови	30	

20	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)		
		51 x до 60 бода		6 (шест) (E)		
		61 x до 70 бода		7 (седум) (D)		
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)		
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)		
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Самоевалуација и евалуација				
22.	Литература					
	22.1.	Задолжителна литература				
		Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Engel, U.	Deutsche Sprache im Kontrast	Tübingen: Narr	1977
		2.	Gnutzmann, C.	Kontrastive Linguistik	Franfurt am Main/Bern; New York/Paris: Lang, (Forum angewandte Linguistik; Bd. 19)	1990
		3.	Adamzik, K.	Kontrastive Textologie	Tübingen: Stauffenburg	2001
		4.	Helbig, G. / Götze, L. / Henrici, G.Krumm, H.-J.	Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch	Berlin, New York. De Gruyter.	2001
		5.	Симоска, Силвана	Контрастивни проучувања: Сложени именки во германскиот и во македонскиот јазик	Скопје, Филолошки факултет	2010
	22.2		Дополнителна литература			
		1.	Rein, K.	Einführung in die kontrastive Linguistik	Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft	1983
		2.	Конески, Б.	Граматика на македонскиот литературен јазик.	Скопје: Култура	1982
		3.	Snell-Hornby et al. (Hrsg.)	Handbuch Translation. Gernersheim et al. Stauffenburg	Germersheim et al. Stauffenburg	1998
		4.	Wegener, H.	Deutsch kontrastiv	Tübingen: Narr	1998

Прилог бр. 3		Предметна програма од втор циклус на студии			
1.	Наслов на наставниот предмет	Магистерски труд			
2.	Код	4FF202425			
3.	Студиска програма	Германска филологија			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет Катедра за германски јазик и книжевност			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Втор			
6.	Академска година / семестар	прва година / втор семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	12
8.	Наставник				
9.	Предуслови за запишување на предметот	Положени испити од втор циклус студии			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Магистерските трудови се резултат на самостојната работа на кандидатот со која се систематизираат постојаните научни знаења и се придонесува за нивниот понатамошен развој..				
11.	Содржина на предметната програма: Изборот на работната теза, насловот на трудот и изработката на трудот е во консултација на кандидатот со менторот и со раководителот на катедрата (институтот) која ги организира студиите. Бројот на страници на магистерскиот труд е во зависност од карактерот на истражувањата кои се образложуваат, но трудот да не е пократок од 60 страници на А4 формат. Оценувањето е во согласност со Правилникот за условите, критериумите и правилата за запишување и студирање на втор циклус студии на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип. Ракописот за трудот треба да биде комплетно подготвен во согласност со работните упатства на Универзитет Гоце Делчев, Штип. Ракописот може да биде напишан на македонски или на англиски јазик, да биде изработен во MS Word, на А4формат, со употреба на Arial со МК поддршка за кирилско писмо и Arial со EN поддршка за латинично писмо, со фонт 12, во проред 1,5 (Single Space), во рамка со големина 21 cm x 29,7 cm; со порамнување лево и десно (Justify) низ целиот документ и маргини: долу, горе, лево и десно (2,54 cm) и нумерирање на страниците на средината од дното на секоја страница. Кандидатите се должни магистерските трудови да ги подготват според работните упатства на Универзитет Гоце Делчев. Постапка за пријава, оценка и одбрана на докторската дисертација е регулирана со Правилникот за условите, критериумите и правилата за запишување и студирање на трет циклус на студии на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип. При јавна одбрана на магистерски/специјалистички/докторски труд на единиците на Универзитетот се применува <u>Процедура за јавна одбрана на магистерски / специјалистички / докторски труд на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип.</u> Опис на процедурите 5.1. Одбраната на магистерскиот/специјалистичкиот труд се организира и се одвива по следниов редослед: 1. Просторијата во која се врши јавната одбрана треба да биде свечено подготвена, да бидат поставени знамето на Р. Македонија и знамето на Универзитетот и да биде поставен цветен аранжман кој го обезбедува студентот. 2. Во просторијата во која ќе се врши одбраната се дозволува благовремено пред почетокот на одбраната, гостите или заинтересираните лица да се сместат во просторијата. 3. Просторија и технички помагала за јавната одбрана обезбедува единицата на Универзитетот.				

3.1. Студентот треба да се подготви за јавната одбрана (поставување на техничките помагала пред да влезе комисијата) во координација со хаусмајсторот и менторот на трудот. 3.2. По исклучок, од оправдани причини, одбраната може да биде организирана и надвор од просториите на единицата на Универзитетот. 4. Комисијата влегува во просторијата во полн состав и се сместува на местото кое е предвидено за неа. 5. Претседателот на комисијата стоејќи ја отвора јавната одбрана на магистерскиот/специјалистичкиот/докторскиот труд, а потоа ја чита кратката биографија за кандидатот и кратко резиме со податоци за магистерскиот/специјалистичкиот/докторскиот труд – наслов на трудот, времето на изработка и менторот. 6. Претседателот на комисијата ги информира присутните дека можат да му постават прашања на студентот кои во писмена форма треба да ги достават до комисијата за одбрана до крајот на презентацијата на магистерскиот/специјалистичкиот/докторскиот труд од страна на студентот. 7. Потоа му дава збор на студентот да го презентира својот магистерски/специјалистички/докторски труд со напомена тоа да биде концизно и конкретно и најмногу до 30 минути. 8. Студентот го започнува своето излагање на трудот со помош на Power Point презентација или на друг начин осмислена презентација во соработка со менторот, а од областа на уметноста може да биде: композиција, концертна или сценска изведба на музичко дело или солистички концерт. 9. По завршувањето на излагањето на студентот, претседателот на Комисијата за одбрана го прашува студентот дали може да му се поставуваат прашања или има потреба од пауза. 10. Претседателот дава збор на членовите на Комисијата да му поставуваат прашања на студентот. 11. Доколку до Комисијата има доставено прашања од присутните, студентот одговара и на нив. Комисијата нема да ги постави прашањата поставени од присутните доколку истите не се поврзани со темата или доколку се тенденциозни, провокативни, навредливи и сл. При одговарањето на прашањата од страна на студентот, менторот може да се вклучи во одговарањето на прашањето. 12. На крај претседателот на Комисијата му дава збор на менторот да даде свој коментар или прашање за магистерскиот/специјалистичкиот/докторскиот труд. 13. По завршување со одговорите на поставените прашања и коментарот или прашањето од менторот, Комисијата се повлекува за да се советува и да донесе одлука. Комисијата за одбрана со мнозинство гласови донесува одлука за резултатите од одбраната на трудот (оценување на одбраната). За текот на одбраната се води записник во кој се внесува оценката од одбраната на трудот. Записникот за текот на одбраната на трудот, ОМДС.ОБ.17 Записник од одбрана на магистерски/специјалистички труд го води секретарот на единицата на Универзитетот, а во негово отсуство секретарот на Докторска школа, а ОМДС.ОБ.31 Записникот за одбрана на докторски труд го води секретарот на Докторска школа, и покрај него записникот го потпишуваат и членовите на Комисијата за одбрана. По донесувањето на одлуката, Комисијата се враќа во просторијата за одбрана. 14. Претседателот на Комисијата ги повикува сите да станат за да ја објави одлуката на Комисијата со читање на дел од записникот за одбрана				
12.	Методи на учење: индивидуално учење под менторство			
13.	Вкупен расположив фонд на време		12 ЕКТС x 25 часа =300 часа	
14.	Распределба на расположивото време		/	
15.	Форми на наставните активности	15.1.	Предавања- теоретска настава (15 недели x 2 часа = 30 часа)	/
		15.2.	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа (15 недели x 2 часа = 30 часа)	/

16.	Други форми на активности		16.1.	Проектни задачи	/	
			16.2.	Самостојни задачи	200 часа	
			16.3.	Домашно учење	150 часа	
17.	Начин на оценување					
	17.1.					
	17.2.					
	17.3.					
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услов за потпис и полагање на завршен испит		Успешно одбранет магистерски труд согласно Процедурата за јавна одбрана на магистерски / специјалистички / докторски труд на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		Македонски и германски јазик			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Самоевалуација, писмена и усна комуникација			
22.	Литература					
	22.1.	Задолжителна литература				
		Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
		3				
	22.2.	Дополнителна литература				
		Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				